

*Ouvrage publié avec le soutien du Conseil Régional  
et du Centre Régional des Lettres de Basse-Normandie*

*Titre original : Ishikari shîtsu*

*ISBN 9782953644586  
Éditions impeccables, 19, rue Trinité, 14700 Falaise  
© Gôzô Yoshimasu, 2013*

Draps d'Ishikari

Gôzô Yoshimasu

Draps d'Ishikari

dans une traduction de Makiko Andro-Ueda et Claude Mouchard,  
avec un glossaire et des postfaces des traducteurs,  
et accompagné d'une lecture publique du poème par l'auteur sur CD

Draps d'Ishikari,  
accoudée, à la « fenêtre des dieux », .....

licorne d'encre blanche,  
"soudain" — songeant,  
à la « vision de la montagne mouillée »,  
leva le museau

(Les licornes bien sûr sont animaux imaginaires comme rhinocéros, mais dans le cœur de l'auteur, vint la silhouette d'un petit ver à soie blanc, ou la statue d'une divinité de sériciculteurs.

Silhouette de ver à soie, de quelque part du fin fond de la Chine)

Silhouette d'un enfant du fin fond, .....

Étoile tombée dans l'atmosphère — morte silencieuse  
montant la colline-de-je-vous-attends (même s'il n'y a pas de lanceur, .....

du fenouil fleurissait

L'embouchure, c'est,  
le nid.....

Le petit arbuste hamanasu dessinait, en humectant son doigt les bords de la colline de voile fin

Des matelots phéniciens aux chapeaux jaunes oscillent comme de menues fleurs

(Arrête-toi, et après quelques instants, reviens, c'est l'entrée

de la maison du fantôme, et .....)

Oh ça s'est froissé, .....au revers du papier des cieux (aux berges ?) le *!* le voilà *shi*, pierre, les pieds  
au mur, .....

ainsi murmura la "goutte d'eau de l'ancienne porcelaine" en argile verte. (l'image tousse, elle aussi)

J'entendais la sonorité du beau nom *Asaïchi* à fleur d'air

Noirs / vieux *city, cabriolet*, arrivèrent, s'arrêtèrent

Personne, à bord

Le dauphin, ti, rant, « à fleur d'eau, la rame, ..... », connaissait, le creux de la paume de la planète, étant à  
fleur, le *creux*, à fleu<sup>eur</sup>, .....

Silhouette d'un enfant du fin fond, .....

—— Le chant que chantent la licorne et moi (I)

XXX : "Tu as des yeux dorés de daim tu es belle, ....."

Licorne : "C'est pour être abandonnée que je suis venue ici"

XXX : "Dans cette île du nord-est-nord, ....."

Licorne : "Dans cette île du nord-est-nord, ....."

XXX : "Dans cette île où ne vivent que de bonnes personnes, ....."

Licorne : "Dans cette île où ne vivent que de bonnes personnes, ....."

XXX : "En forme de têtes de vagues qui vont et viennent, ....."

Licorne : "En forme de têtes de vagues qui vont et viennent, ....."

XXX : "C'est ici la fameuse plage des sans lien, ....."

Licorne : "C'est quoi, cette statue en pierre, ....."

XXX : "Rien d'autre que Gozumezu, trois statues sacrées à tête de vache à tête de cheval, ....."

Licorne : "Quoi ? Gozumezu, trois statues sacrées à tête de vache à tête de cheval, ?"

Heurtant le vaisseau spatial d'illusion / je suis, un hamac de feuilles mortes, .....

"Chère Gozumezu, Chère bodhisattva à tête de vache à tête de cheval, pardon, je ne m'arrête pas devant vous, ....."

"Chère Gozumezu, Chère bodhisattva à tête de vache à tête de cheval, pardon, je ne m'arrête pas devant vous, ....."

Le fantôme d'un arc-en-ciel souffle "kosa"

Chitsu, .....

(flottant, comme une épithète, .....

ancien

Centre d'Hygiène du nord d'Ishikari

L'orthographe de la colline est toute, froissée, ...../ beauté du mot Ômurasaki grand pourpre

Comme les enfants ne sont pas là, seules les images jouent. **i**, .....Maison de fantôme

Cerisier aussi (arbre aussi), voulait devenir aviron, .....du parfum senti "soudain" — "plutôt que de devenir Kachina doll poupée en bois"

Érable / miel — **maple syrup** le verser, dans le café

Galinhas Colinas colline aux poussins — volait avec à bord le plus ancien lac de l'univers

éblouissement d'été

son

aviron

son

savon

qui affleu rrrer, .....

Première publication : Revue *Yuriika*, éditions Seido-sha, Tokyo, décembre 1994.  
La présente traduction est celle de la version publiée dans le volume *Hanabi no ie no iriguchi de*  
(*Au seuil de la maison des feux d'artifice*), éditions Seido-sha, Tokyo, novembre 1995.

Le CD qui accompagne cette édition des *Draps d'Ishikari* a été produit par Marilya Corbot et a fait l'objet d'un tirage limité en 1999. La lecture du poème a été enregistrée en public en décembre 1994 à Tokyo lors de l'événement « higan kara » ; la musique a été enregistrée et mixée par Scott Fraser.

*Achevé d'imprimer en novembre 2013 sur les presses  
de l'imprimerie Corlet à Condé-sur-Noireau (Calvados)  
Dépôt légal : décembre 2013.*